

Животные в английских пословицах и их русские эквиваленты

Исследовательская работа
Дранникова Павла,
Беляевой Кристины, учеников 3б класса
МБОУ гимназия №2
Руководитель:
Майорова Е.В., учитель 1 категории



Цель работы: сопоставить два языка в плане пословиц, отыскивая как прочные связи, так и неповторимую национальную окраску.

Задачи:

Проанализировать образность, связанную с различными животными в английских пословицах и сравнить ее с образами животных в русском языке.

Провести количественный анализ частоты упоминания названий разных животных в английских пословицах и их русский эквивалент.

Пословица – это жанр фольклора, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом в ритмически организованной форме.

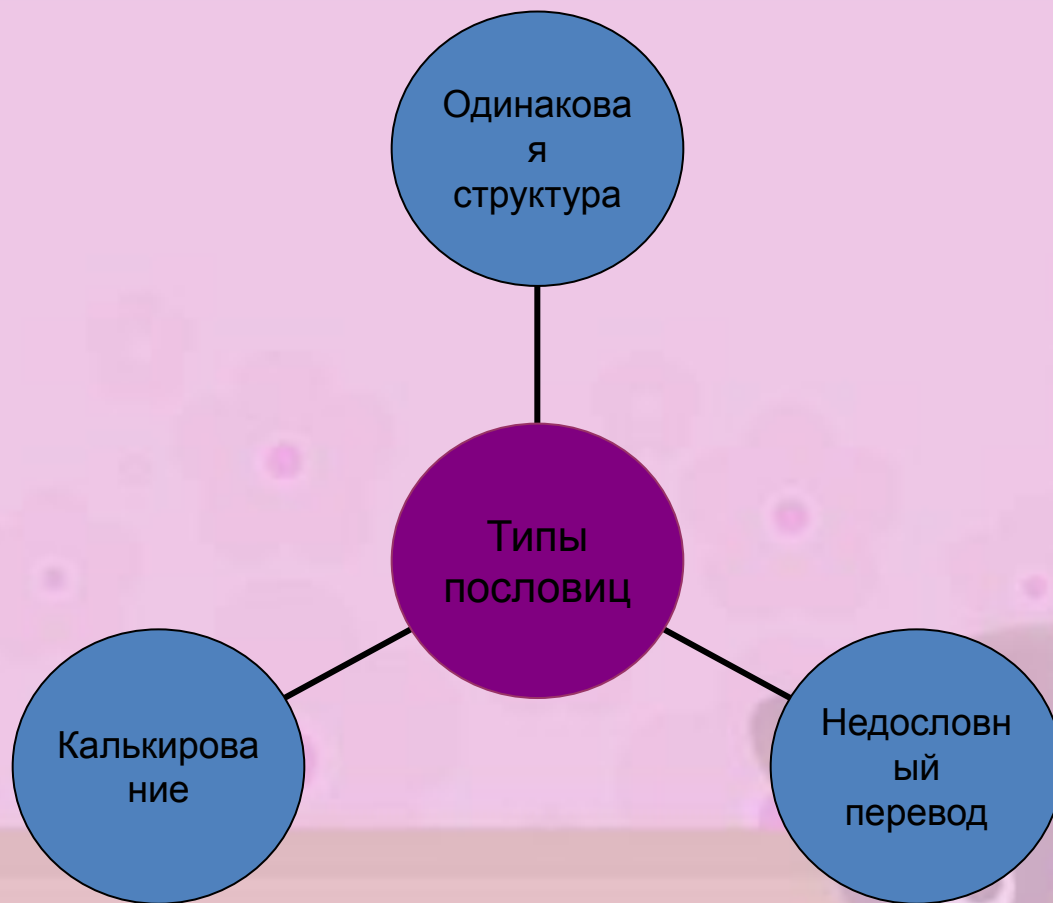
Поговорка – это краткое образное выражение, оборот речи, метко определяющий какое-либо явление речи, лишённый обобщающего поучительного смысла, в отличии от пословицы.

Одинакова
я
структура

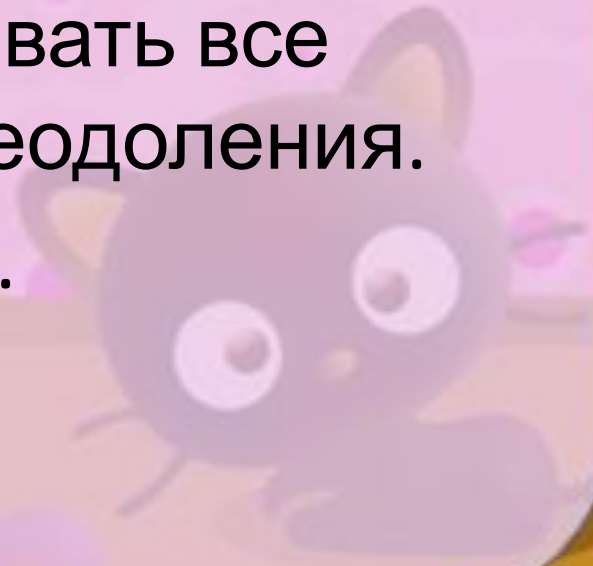
Типы
пословиц

Калькирова
ние

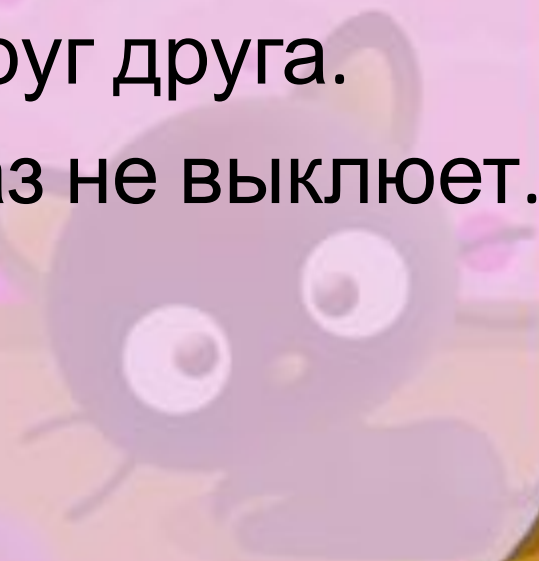
Недословн
ый
перевод



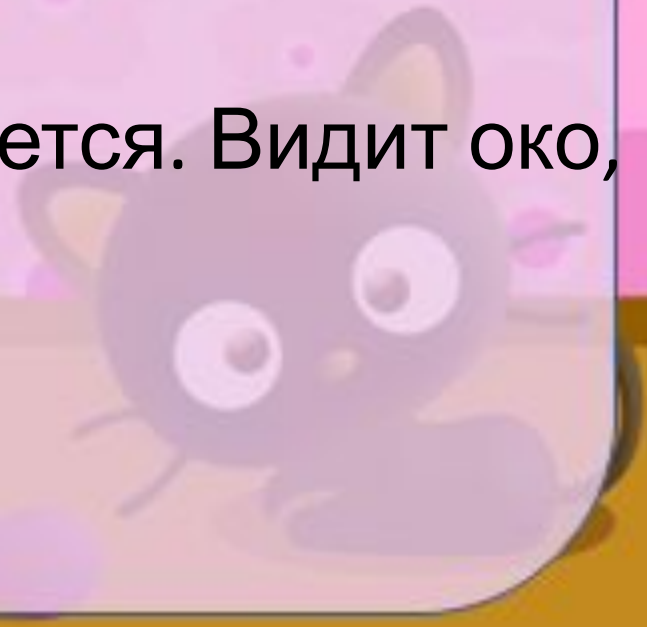
- Take the bull by the horns.
 - Быка надо брать за рога.
 - Смысл: Надо смело идти навстречу препятствиям и использовать все возможности для их преодоления.
- Соотв. Бери быка за рога.



- A hawk will not pick out hawk's eyes.
- Ворон ворону глаз не выклюет".
- Смысл: Люди, принадлежащие одному кругу, не подставляют друг друга.
- Соотв. Ворон ворону глаз не выклюет.



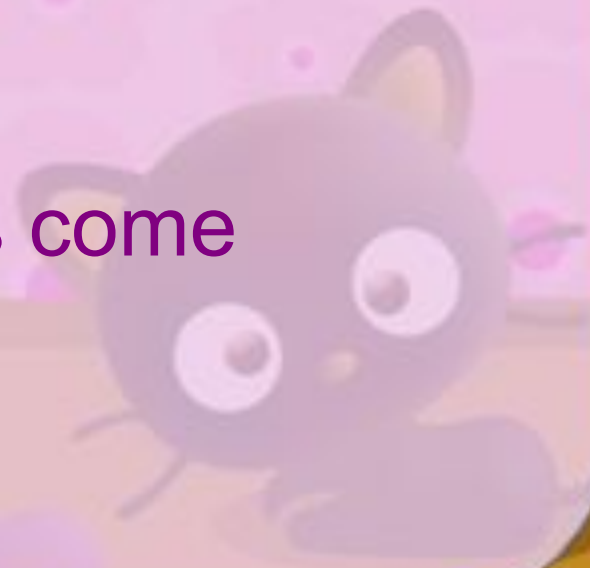
- Honey is sweet but the bee stings.
- Мёд сладок, да пчёлка ужалить может.
- Смысл: На пути к желанной цели могут быть препятствия.
- Соотв. И хочется, и колется. Видит око, да зуб неймёт.



«КОГДА РАК НА ГОРЕ СВИСТНЕТ»

«to wait till «when pigs
fly»

«to wait till cows come
home»



«КУПИТЬ КОТА В МЕШКЕ»

«never buy a pig
in a poke»-

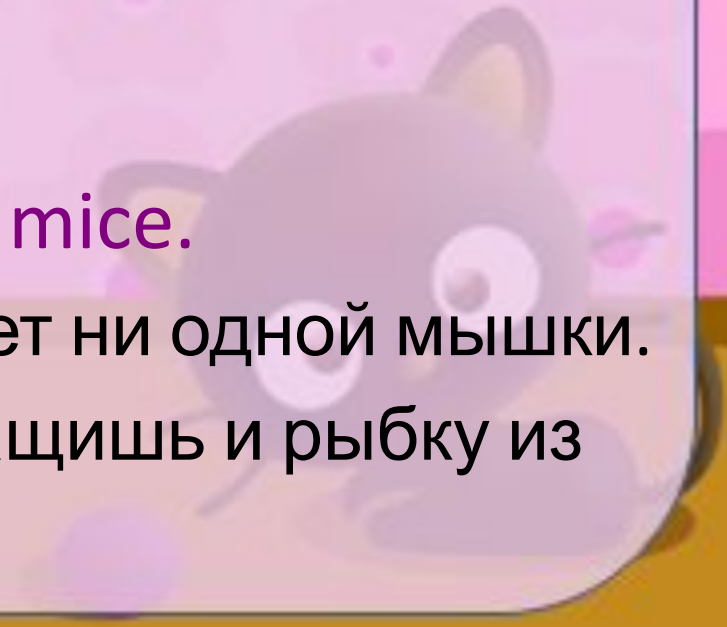
Никогда не
покупай свинью в
мешке



Отличие русских и английских ПОСЛОВИЦ

В английских пословицах чаще используются домашние животные, особенно часто встречается «кошка-мышь»

- *A cat in gloves catches no mice.*
- Кот в перчатках не поймает ни одной мышки.
- Смысл: Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.

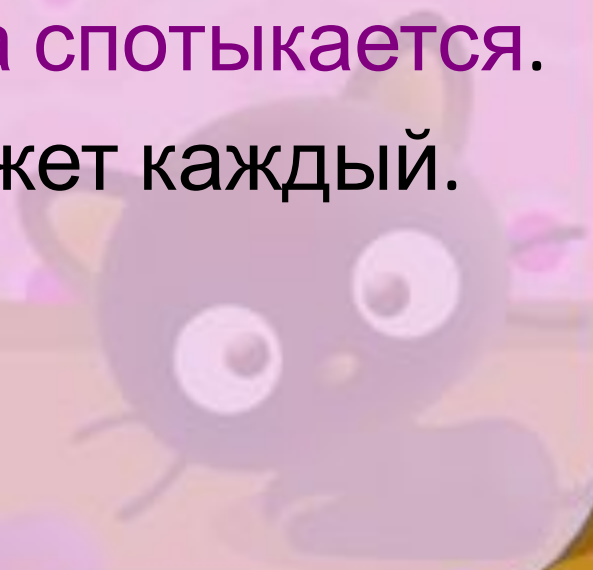


В русских пословицах предпочтение отдается лесным животным. В результате этого появляется противопоставление

«заяц-волк»

Волков бояться – в лес не ходить.
За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

- Лошадь – интернациональное животное.
- A horse stumbles that has four legs.
- Конь о четырёх ногах, а спотыкается.
- Смысл: Ошибаться может каждый.



ЗАКЛЮЧЕНИЕ

- **Как в английском языке, так и в русском значительное место занимают пословицы, в которых упоминаются домашние животные (что вполне естественно, так как человек сосуществует с ними рядом на протяжении тысячелетий).**
- **Среди домашних животных в обоих языках наиболее часто упоминаются собака, лошадь (конь), рыба и кошка (что, вероятно, объясняется общностью исторического развития всего человечества).**

- Если судить по пословицам, то народ Англии более практичен, русские же, подчас усложняя толкование пословиц, делают их более образными и эффектными.



Спасибо за внимание!

